

***La región más transparente* de Carlos Fuentes traducida por Robert Marrast**

Carlos Fuentes' *La región más transparente*, translation by Robert Marrast

Estela Leyva  
estela.leyva@gmail.com  
Universidad Autónoma de Chihuahua  
Doctorado en educación, artes y humanidades

**Resumen**

El presente trabajo tiene como objetivo analizar a la luz de la metodología propuesta por el teórico francés Antoine Berman, un pasaje de la traducción de Robert Marrast de la obra de Carlos Fuentes *La región más transparente*. La obra fue publicada en su forma original por Fondo de Cultura Económica en 1958 y en 1964 por la Editorial Gallimard en su versión francesa. El pasaje seleccionado para analizar en este espacio corresponde a un intercambio comunicativo entre personajes de distintos estratos sociales de la ciudad de México cuyos lenguajes difieren uno del otro pero sin menoscabo de la comunicación entre ellos. El profesor Marrast, en su “Nota del Traductor” contenida en la primera edición, da explicación de la manera en que concibió realizar el proyecto tomando en cuenta que se trataba de un estilo “trop original” en el que tendría que aplicar diversas estrategias para que la obra no perdiera su originalidad.

**Palabras clave:** *La región más transparente*; Robert Marrast; traducción; francés.

**Abstract**

This paper aims to analyze an excerpt from Robert Marrast's French translation of Carlos Fuentes' *La region más transparente* using the method developed by French theorist Antoine Berman. The original novel was published by Fondo de Cultura Económica in 1958, and the French version came out in 1964 by Gallimard publishers. The passages selected to discuss here has been taken from a communicative interchange that characters from diverse social strata have in Mexico City, whose language varieties are noticeably diverse without ever hindering communication. In the translator's note that appears on the first edition, Professor Marrast explains the way he conceived of his project never losing track that he was working with a style “trop original”, which called for several strategies if he wanted to reproduce the originality of the novel in his translation.

**Key words:** *La región más transparente*; Robert Marrast; translation; French.

## Introducción

La contribución del traductor Robert Marrast para la difusión de la literatura latinoamericana de los años 1960 fue de gran importancia para que la novela de Carlos Fuentes fuera considerada como una de las obras representativas del Boom Latinoamericano inserto en la Literatura Universal. Después de casi 60 años de su publicación en su versión francesa, no es necesario cuestionar si tuvo éxito o no, pues se sigue vendiendo no solamente en Francia, sino también en los países francófonos de Europa o en los demás países, en rincones asignados por las librerías para las literaturas del mundo.

El traductor fue seleccionado por la Editorial Gallimard, una de las más prestigiosas casas de edición europeas, para realizar el trabajo cuando la literatura del Boom apenas comenzaba a hacerse notar en el mercado editorial europeo. *La región más transparente*, fue la primera de las cuatro novelas representativas del Boom Latinoamericano en ser traducida para el lector francófono, le siguió *La ciudad y los perros* de Mario Vargas Llosa, luego *Rayuela* de Julio Cortázar y posteriormente *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, obra que se hizo notable por su Realismo Mágico que la dotó de un carácter místico.

El éxito que alcanzaron dichas obras ha sido considerado un fenómeno sin precedentes para la literatura latinoamericana. De ahí la importancia de examinar, en este caso *La región más transparente* frente a su versión francesa *La plus limpide région*, de qué manera el lenguaje que manifiesta una abundancia de argot, fue tratado por los traductores, en este caso el traductor Marrast, para que la obra fuera legible a un público desconocedor de la cultura mexicana.

### SUSTENTO TEÓRICO-METODOLÓGICO

Antoine Berman, teórico en la ciencia de la traducción, sostiene que ir al traductor es esencial en todo análisis traductivo ya que su experiencia de vida y su trayectoria se verá invariablemente reflejada en su trabajo pues, dice Berman este “mantiene una relación específica con su propia actividad [...]. Ya que el traductor es marcado por un discurso histórico social, literario, ideológico” (Berman, Antoine, 1995, 73). En este sentido el traductor asume su tarea de traducir de acuerdo con la forma en que percibe la tarea que tiene por delante. Por tal razón las áreas del conocimiento que el traductor domina, el tipo de traducción que ha realizado, entre

otros, determinan la posición que lo hace apto para realizar proyectos de traducción los cuales van extendiendo su horizonte traductivo.

Siguiendo la metodología de Berman, se procedió a hacer una lectura exploratoria de la traducción realizada, con el fin de seleccionar algunos pasajes que manifiestan ser zonas problemáticas para su traslado. A partir de ahí, se identificaron cambios en la manera de hablar de los personajes la cual está determinada por el estrato social al que pertenecen y posteriormente se procede a confrontar ambas versiones.

### EL TRADUCTOR

Robert Marrast impartió clases de literatura española, fue profesor emérito de la Universidad de Burdeos, ejerció la docencia en la Universidad de la Sorbonne, es autor de obras de dramaturgia sobre Cervantes, Rafael Alberti, José de Espronceda; fue difusor de las letras españolas en Francia y traductor al idioma francés de Alberti, Baroja, Calderón, Cernuda, Cervantes, Galdós, Paz, Vargas Llosa, Inclán y Fuentes, entre otros. Recibió el Premio Internacional de Traducción en 1995. Marrast conoció al escritor español Juan Goytisolo quien lo introdujo a la prestigiosa editorial Gallimard con el fin de que le tradujera su novela *La isla* (*Laudatio de Robert Marrast*, 1989).

El proyecto de traducción de la novela de Carlos Fuentes se centró en respetar el estilo narrativo tan original del autor. Tomó la decisión de mantener las frases en francés, inglés, italiano sin traducir y tal como están en la obra original, pues considera que al traducirlos se perdería la personalidad de los personajes que los reproducen. Por otra parte, decide dejar en español determinados títulos de los capítulos pues son tomados de coplas de la canción mexicana: “*El águila siendo animal / se retrató en el dinero / para subir al nopal / pidió permiso primero*” (Nota del traductor, *La plus limpide région*, 1964). Por otra parte, deja una pista muy interesante que permite ver la manera en que decidió resolver determinados problemas de translación sin que se afectara el estilo del escritor “*La chronologie parallèle et la liste des personnages constituent de précieux fils d’Ariane*” <sup>5</sup>(Nota del traductor). El traductor se vale de lo que el mismo texto le ofrece para seguir una pauta en el tratamiento de los distintos léxicos que maneja la obra pues los contextualiza en el tiempo y el tipo de personaje que habla. Estas observaciones le permiten encontrar soluciones para los problemas difíciles de resolver, por eso

---

<sup>5</sup> Traducción: “La cronología paralela y la lista de personajes constituyen un precioso Hilo de Ariadna” (Marrast, nota del traductor. *La plus limpide région* 1964. Editorial Gallimard. París, Francia.

habla del Hilo de Ariadna. En estas declaraciones del traductor se puede observar lo que sostiene el teórico Antoine Berman acerca de que el traductor tiene su propia concepción de lo que es traducir (Berman, 74).

Es pues, evidente que Robert Marrast luego de la lectura de la obra, trazó el proyecto de traducción teniendo claro que seguiría fiel a su concepción de mantener el estilo de una obra “trop original” como *La región más transparente*.

#### ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

Es importante hacer el análisis comenzando por el título, ya que a partir de esa primera frase ya es posible percibir el tono irónico del texto, aspecto que representa una dificultad para el traductor quien no pertenece al contexto cultural del origen de la obra.

Tanto el lenguaje que se reproduce en la novela, como el aspecto referencial se remiten a la cultura de la ciudad de México en donde la metáfora, la ironía, el albur, el sarcasmo y la parodia son parte corriente de la comunicación entre los ciudadanos. A esto habría que agregarle que el léxico que emplean los personajes de la ciudad de México es regional.

CARLOS FUENTES	ROBERT MARRAST
<i>La región más transparente</i>	<i>La plus limpide région</i>

De acuerdo con la interpretación que se hace del texto origen (TO) la palabra "transparente" es usada por el autor a manera de ironía: "burla fina y disimulada" así lo define la RAE. Es decir, da a entender algo contrario de lo que dice. El CNRTL (Centro nacional de recursos textuales y léxicos de la lengua francesa) define la palabra "transparent", en una de sus acepciones, como (hablando de una persona) de sentimientos o pensamientos fáciles de conocer y de interpretar. Pero en otra de sus acepciones, la Revista *Argumentation & Analyse du Discours* se define como "Acte ironique : une (dis) simulation transparente" (2 / 2009, *Rhétorique et argumentation*),<sup>6</sup> por lo que el traductor pudo haber conservado la palabra "transparent". "Limpide" en cambio significa "clara, pura, límpida", sin que quede claro si el traductor captó la intención del autor al asignarle al título un nombre irónico ya que la palabra "limpide" remite a limpieza, mientras la palabra "transparent" funciona como contrario a "turbio", de ahí la ironía.

<sup>6</sup> Traducción: “Acto irónico: una (dis) simulación transparente” (2 / 2009, *Rhétorique et argumentation*)

El siguiente fragmento corresponde al diálogo entre dos personajes de distinto estrato social durante un recorrido en taxi. En el taxi viajan los personajes Junior y Pichi. "El taxi se detuvo frente a la casa de apartamentos —balcones de mosaico multicolor, gran torso de vidrio liso —desde cuyo *penthouse* chiflaba hacia la noche un repique de vasos" (Fuentes, 2008, 30).

CARLOS FUENTES	ROBERT MARRAST
<p>—Mira— le dijo Junior al chofer—; ahora te vas al 3094 de Monte Ararat a recoger a una señora. —No puedo, jefecito— —¿Cómo que no? ¿De cuándo acá nos damos ese taco? —Ya estaría de Dios... y arrancó. Se contuvo las ganas de refrescársela con el claxon [...] metió segunda y comenzó a chiflar (30).</p>	<p>—Ecoute,— dit Junior au chauffeur — maintenant tu vas aller 3094, rue Monte Ararat, chercher une dame. —Impossible patron— —Comment ça ? Depuis quand on fait des manières ? —Ça ferait du jolie... et il démarra. Il reprima son envie de se venger avec le klaxon [...] passa la seconde et se mit à siffler (23,24).</p>

El énfasis se encuentra en las expresiones “¿De cuándo acá nos damos ese taco?”, “ya estaría de Dios” y “Se contuvo las ganas de refrescársela”. La primera, es dicha por el personaje Junior, un joven de posición económica privilegiada, se dirige a una fiesta. Le pide al chofer del taxi que se desvíe para ir a otra dirección. El chofer se niega y el Junior lo increpa preguntándole, ¿De cuándo acá nos damos ese taco? “Darse taco” es una expresión mexicana que significa “darse importancia” “¿Desde cuándo te das tanta importancia?” El traductor así la interpreta y la traslada como “Depuis quand on fait de manières ?”, que significa “desde cuándo eres de buenos modales”, una vez más de manera irónica, indicando así que las únicas personas que pueden tener “buenos modales”, son las personas adineradas y que al chofer no le corresponde dar esas respuestas.

La siguiente frase “Ya estaría de Dios”, presenta una dificultad interpretativa para una persona que no pertenece a la cultura mexicana. La frase conlleva una aceptación del destino que le ha impuesto Dios a los pobres, producto de una imposición cultural, por lo que resulta difícil trasladar la frase con su carga de significado. El traductor la traduce como “Ça ferait du jolie...”

que significa, según el Centro Nacional de Recursos Textuales y Léxicos de la Lengua Francesa (CNRTL), “ponerse de acuerdo con alguien”. El taxista finalmente sí se pone de acuerdo en desviarse hacia otra dirección, sin embargo la traducción no logra transmitir el sentimiento del personaje.

La última frase “Se contuvo las ganas de refrescársela con el claxon”, fue traducida como “Il reprima son envie de se venger avec le klaxon” que significa “Reprimió su deseo de vengarse con el claxon”. No se tiene identificado si existe, para el lector meta una práctica de ofensa a través del sonido de un claxon”, considerando que así fuera, la expresión “refrescársela” significa en la cultura de origen hacer memoria de la progenitora a manera de ofensa. El traductor lo resuelve con “vengarse” pues la expresión en español remite exclusivamente a la cultura de origen.

### CONCLUSIÓN

No se tiene por ahora conocimiento de que exista otra traducción o re-traducción de *La región más transparente*, si así fuera sería de gran beneficio para el aporte de soluciones respecto a textos complejos de interpretar, descodificar y trasladar a otro idioma.

Robert Marrast hace de su traducción *La plus limpide région*, un texto legible para el lector francés o francófono, muestra de ello es que continúa imprimiéndose en Editorial Gallimard. Aún se encuentra a la venta en las librerías francesas, principalmente en París, lo cual habla de su aceptación, aunque hay que mencionarlo, representa una lectura que va dirigida a determinado tipo de lector.

Considerando las diferencias culturales que existen entre Francia y México se puede comprender que "la función del texto que se asocia a través de la traducción viene determinada por consideraciones que surgen de la cultura que lo aloja" (Toury, Gideon, 66). De manera que las decisiones tomadas por el traductor iban dirigidas a realizar los cambios necesarios para que el producto final fuera comprendido por la cultura de recepción.

Respecto a la decisión de mantener en su idioma original determinadas expresiones o vocablos, obedeció a la intención de remitir al lector directamente a las cuestiones culturales de las que hace referencia el texto, las cuales no tienen correspondencia con la lengua y cultura francesa.

### Referencias Bibliográficas

- Berman, Antoine (1995). *Pour une critique des traductions John Donne*. Editions Gallimard. París, Francia.
- Fuentes, Carlos (2018). *La región más transparente*. Editorial Afaguara. México.
- Fuentes, Carlos, Robert Marrast co-autor. (1964). *La plus limpide région*. Editorial Gallimard. París, Francia.
- Toury, Gideon (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Editorial Cátedra. Madrid, España.
- Carnero Arbat, Guillermo. *Laudatio pronunciada por Guillermo Carnero Arbat con motivo de la investidura como Doctor Honoris Causa por la Universidad de Alicante de D. Robert Marrast*.
- <https://web.ua.es/es/protocolo/documentos/eventos/honoris/marrast-robert-2002/laudatio-de-robert-marrast.pdf>